

1996



1996년 5월 4일 인권운동가, 지식인 탈북자 등 95명이 모인 가운데 북한동포의 생명과 인권을 지키는 시민연합(이하 시민연합) 창립총회를 개최, 이사장으로 윤현 씨(오른쪽)를, 부이사장으로 김상헌 씨(가운데)와 윤우 씨(왼쪽)를 선출했다.

On 4 May 1996, ninety-five members, including human rights activists who formed and led the Amnesty International Korea Section, academics, and North Korean resettlers, founded the Citizens' Alliance to Help Political Prisoners in North Korea (NKHR).

Pictured are the leadership elected at the Inaugural Assembly. From the left, Woo Yoon and Sang-hun Kim, Vice-Chairmen of the Board, and Benjamin Hyun Yoon, Founder & Chairman of NKHR.



창립총회 광경.
The Inaugural Assembly.



격려사를 하는 윤길중 전 국회부의장

암울했던 1970년대에 이 땅에서 인권운동을 벌였던 사람들이 주축이 되어 북한인권개선운동을 벌이기로 한 것은 참으로 잘한 일이다.

Inaugural Remarks from the former Vice-Speaker of the National Assembly, Kil-joong Yoon:

It is magnificent that the very people who fought for human rights in South Korea during the dark ages of the 1970s have come together to work for North Korean human rights.



윤현 이사장 취임사 중에서

1970년대와 1980년대는 우리 발등에 불이 떨어져 북한을 돌아볼 경황이 없었습니다. 하지만 우리 사회의 소위 '진보'를 표방하는 많은 이들이 주사파 학생들을 의식해 북한인권문제에 입을 다물고 있는 현실입니다. 인권과 시민적 자유가 보장되지 않는 통일이 무슨 의미가 있습니까? 통일 후 20만 명에 이르는 정치범과 그 가족이 “우리가 죽어갈 때 당신들은 무슨 일을 했느냐”고 물을 때 뭐라고 대답할 것인가요? 시민의 힘을 결집해 다시 달걀로 바위를 깨뜨릴 각오입니다.

Inaugural Speech from Founder & Chairman Benjamin Hyun Yoon:

South Korean activists and intellectuals were unable to turn their eyes toward North Korea in the 1970s and 80s. At that time, they were preoccupied with fighting South Korea's military regime. Now, the so called “progressives” of South Korea are unwilling to raise the issue of North Korean human rights because of their relationship with North Korea's Juche ideology.

How meaningful can Korean reunification be without ensuring respect for basic civil and political rights? How will we answer the cries of the victims of North Korea's political prison camps and their families, numbering perhaps more than 200,000, when they ask us, ‘What did you do when you knew we were dying?’ We are determined to dispel this fog, joined by the citizens.



안혁 창립회원, 북한 정치범수용소 피해자.
Hyuk Ahn, founding member, and
North Korean political prison camp
survivor



탈북민에게 무료진료를 해준 한의사
김승범 원장.
Dr. Seung-bum Kim, provider of free
medical assistance to 25 North
Korean resettlers at an Oriental
medicine clinic.

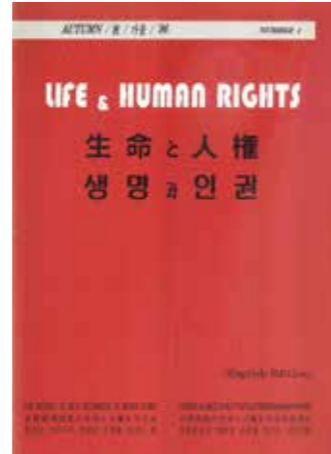


첫 번째 월례회에서 북한 정치범수용소의
실태를 증언하는 안명철 전 북한 정치범수용소 경비대원. 6월 13일.
The 1st monthly meeting is held on 13 June 1996.
Myoung-cheol Ahn, former North Korean political prison
camp guard, delivers his testimony.



월간 <뉴스레터> 창간호 발행. 1996년 6월.
1st issue of Korean Monthly Newsletter in June 1996.

<생명과 인권> 창간호를 국내외로 발송 준비하는 회원들.
Members of NKHR prepare to distribute the first issue of *Life & Human Rights* to domestic and foreign subscribers.



시민연합은 일본 '북조선귀국자의 생명과 인권을 지키는회' (이하 지키는회)와 공동으로 한·영·일 3개 국어로 북한인권 전문 계간지 <생명과 인권> 창간. 1996년 9월.

The 1st issue of *Life & Human Rights*, a quarterly on North Korean human rights, is published in September 1996, in three languages: Korean, English and Japanese. It is published in cooperation with the organization The Society to Help Returnees to North Korea, of Japan.

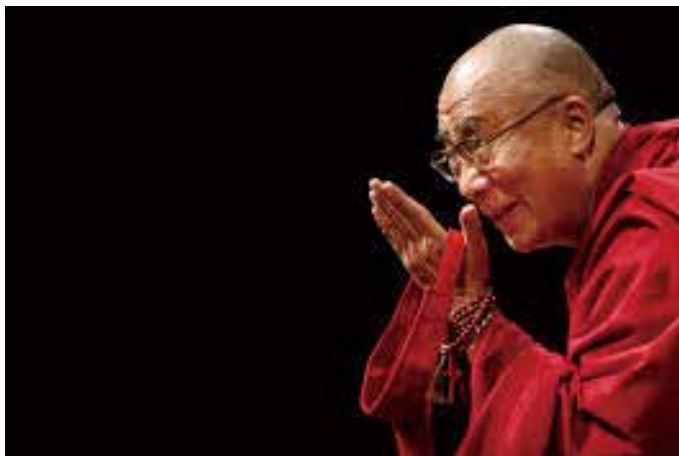


회의를 마치고 일본 지키는회 임원들과 기념촬영.
Commemorative photo of the leadership of The Society to Help Returnees to North Korea after the conference.

협력각서를 교환하는 오가와 하루히사 지키는회 대표(왼쪽)와 시민연합 윤현 이사장(오른쪽), 5월 11일.
Benjamin Hyun Yoon, Founder & Chairman of NKHR (right) and Professor Haruhisa Ogawa, Representative of The Society(left), sign a Memorandum of Cooperation on 11 May.



협력관계 각서(한·일문).
The Memorandum of Cooperation between the two NGOs in Korean and Japanese.



시민연합과 지키는회앞으로 보내온 달라이라마 14세의 축하메시지. 5월 11일.

말을 빼앗긴 사람을 위해 소리치자!

어떠한 사회이건 진정한 행복을 달성하려면 사상과 양심과 언론의 자유가 반드시 필요합니다.

인권은 사회신뢰와 이해 및 공포로부터의 해방이 존재하는 경우에만 성취됩니다. 불행하게도

자신을 위해서 소리칠 수 없는 이들은 그 인권을 박탈당한 사람들입니다. 책임은 그와 같은

자유를 누리고 있는 사람들의 몫입니다.

A congratulatory message written by the 14th Dalai Lama on 11 May to NKHR and The society:

Speak up for the voiceless!

In order to achieve genuine happiness, every society needs to guarantee the right to freedom of thought, conscience, and expression. Human rights can flourish only where

the soil is built on confidence, trust, and freedom from fear. Yet, around the world, we still see many

people who are deprived of their own basic rights and freedoms. They cannot

but remain voiceless. The responsibility belongs to people who enjoy these freedoms.